

The International Table Tennis Federation Handbook for
Match Officials(2003-2004)

乒乓球国际竞赛官员手册
(2003 — 2004)

中国乒乓球协会 编译
Chinese Table Tennis Association



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

乒乓球国际竞赛官员手册(2003—2004)/中国乒乓球协会编译.
北京:高等教育出版社,2005.4
ISBN 7-04-016909-6

I. 乒... II. 中... III. 乒乓球运动—竞赛规则—
手册—汉、英 IV. G846.4-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028430 号

责任编辑 尤超英 熊雪芳 封面设计 吴 昊 责任印制 潘文瑞

书 名 乒乓球国际竞赛官员手册(2003—2004)
编 译 中国乒乓球协会

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号		021-56964871
邮政编码	100011	免费咨询	800-810-0598
总 机	010-82028899	网 址	http://www.hep.edu.cn
传 真	021-56965341		http://www.hep.com.cn
			http://www.hepsh.com

排 版 南京理工出版信息技术有限公司
印 刷 宜兴德胜印刷有限公司

开 本	787×960 1/32	版 次	2005 年 4 月第 1 版
印 张	6.5	印 次	2005 年 4 月第 1 次
字 数	100 000	定 价	12.00 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,
请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

为迎接第 48 届世界乒乓球锦标赛在中国上海举行,中国乒乓球协会组织编译出版《乒乓球国际竞赛官员手册》(2003 年版本),本手册旨在指导乒乓球裁判员更好地应用国际规则和规程。为了保持世界范围内竞赛管理的一致性,希望在不同的比赛中或不同国家和地区比赛时,规则执行不存在很大的差异性,国际乒联裁判长和裁判员委员会为此制定了一个操作程序,提出了相应的要求。本手册主要涉及的是裁判员与副裁判员的职责、行为规范,也包括一部分控制比赛的职责。本手册也可为运动员、教练员了解执行规则提供帮助。

国际乒联技术委员会主席、中国乒协秘书长姚振绪同志与中国乒协裁判委员会主任李玉环同志指导本手册的编译工作。由中国乒协裁委会孙麒麟、张桦、黄传杰、赖勇辉、徐昱玫、刘杰、刘文珂等同志对本手册进行撰编、翻译、审校。

中国乒乓球协会

二〇〇五年三月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010)82028899 转 6897

(010)82086060

传 真：(010)82086060

E-mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社法律事务部

邮 编：100011

购书请拨打读者服务部电话：(010)64054588

目 录

1	Introduction 序言	1
2	Laws and Regulations 规则和规程	3
2.1	Applicability 适用性	3
2.2	Laws 规则	4
2.3	Regulations 规程	5
3	Types of Competition 竞赛类型	5
3.1	Open Tournaments 公开赛	5
3.2	Restricted Tournaments 限制赛	8
3.3	Other International Competitions 其他国际 比赛	9
4	Match Officials 竞赛官员	10
4.1	Referee 裁判长	10
4.2	Umpire 裁判员	13
4.3	Assistant Umpire 副裁判员	16
4.4	Timekeeper 计时员	18
4.5	Stroke Counter 计数员	19
4.6	Appeals 申诉	20
4.7	Replacement 更换裁判员	23
4.8	Presentation(See also Appendices A, D and	



	F) 精神面貌(参见附录 A、D 和 F)	27
4.9	Dress 服装	31
5	Playing Conditions 比赛条件	34
6	The Ball 球	38
6.1	Type 类型	38
6.2	Choice 选择球	38
7	The Racket 球拍	40
7.1	Coverings 覆盖物	40
7.2	Adhesives 粘合剂	43
7.3	Inspection 检查	46
7.4	Damage 损坏	49
8	Clothing 服装	50
8.1	Color 服装颜色	50
8.2	Design 设计	54
8.3	Advertisements 广告	56
8.4	Legality 合法性	56
8.5	Track Suits 长袖运动服	61
8.6	Changing 更换	62
9	Definitions 定义	63
10	Service 发球	68
10.1	Consistency 一致性	68
10.2	Free Hand 不执拍手	69
10.3	Throwing the Ball 抛球	71



10.4	Striking the Ball 击球	72
10.5	Visibility 可见度	72
10.6	Warning 警告	74
11	A Let 重发球	77
11.1	Purpose 目的	77
11.2	Net Cord Service 发球擦网	78
11.3	Interruptions 暂停	81
11.4	Unreadiness 未作好准备	82
12	A Point --分	83
12.1	Decision 判定	83
12.2	Edge Balls 擦边	87
12.3	Doubt 怀疑	89
13	Continuity of Play 比赛的连续性	91
13.1	Time-out 暂停	91
13.2	Time-wasting 拖延比赛	93
13.3	Towelling 擦汗	95
13.4	Damaged Equipment 器材的损坏	97
13.5	Injury 受伤	98
13.6	Leaving Playing Area 离开赛区	101
13.7	Rest Periods 休息时间	101
14	Order of Serving, Receiving and Ends 发球、 接发球和方位的次序	102
14.1	Choice 选择	102

14.2	Errors 错误	105
15	Expedite System 轮换发球法	106
15.1	Principle 原则	106
15.2	Procedure 程序	108
16	Advice to Players 场外指导	110
17	Behaviour 行为	115
17.1	Responsibility of the Umpire 裁判员的 职责	115
17.2	Warning 警告	120
17.3	Penalties 判罚	122
17.4	Responsibility of the Referee 裁判长的 职责	127
18	Match Conduct 比赛管理	130
18.1	Score Calling 报分	130
18.2	Signals 手势	135
18.3	Time Keeping 计时	137
18.4	Explanations 解释	137
19	Score Indicators 比分显示器	140
20	Conclusion 结论	144
Appendix A	Recommended Procedure for Match Officials	146
附录 A	竞赛官员操作程序(推荐)	146
Appendix B	Directives for Match Officials at	



	World Title Competitions and Sanctioned Events	160
附录 B	世界级比赛或经批准的比赛中给 竞赛官员的指南	160
Appendix C	Qualifications of Umpires	161
附录 C	裁判员的资格	161
Appendix D	Officials Code of Conduct	168
附录 D	官员行为准则	168
Appendix E	Recommended Hand Signals	173
附录 E	手势(推荐)	173
Appendix F	Field of Play Procedures	174
附录 F	临场操作程序	174
Appendix G	A Summary of Law & Regulation Changes Since the Last Issue ...	196
附录 G	最新规则与规程变化简介(略) ...	196

1 INTRODUCTION

序言

- 1.1 The purpose of this booklet is to guide match officials on the application of laws and regulations, and it should be read in conjunction with the current ITTF Handbook or Rules booklet. It deals mainly with the duties of umpires and assistant umpires, but it includes also aspects of the referee's duties in relation to the control of matches. The Handbook for Tournament Referees covers the wider duties of a tournament referee.

出版这本小册子的目的是为了指导竞赛官员应用规则和规程,此书应和现行《国际乒联手册》或《规则》一起阅读。本手册主要涉及的是裁判员和副裁判员的职责,但也包括一部分关于裁判长控制比赛的职责。《竞赛裁判长手册》包括更多的竞赛裁判长职责。

- 1.2 Players are entitled to expect consistency in the conduct of matches and should not be

expected to have to make continual adjustment to different procedures in different competitions or different countries. In order to encourage consistency, the ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has produced a summary of recommended procedures for match officials and this is included as Appendix A.

参赛的运动员有权希望在竞赛管理方面保持一致性,不希望在不同的比赛中或在不同国家比赛时,总是要进行调整以适应不同的比赛程序。为了保证一致性,国际乒联裁判长和裁判员委员会(URC)已经为竞赛官员制定了一个推荐程序摘要,可参见附录 A。

- 1.3 Appendix B contains the ITTF directives for match officials at World title competitions, including World Championships; these directives are not mandatory for other competitions but they are often adopted for Continental and Open International Championships. Appendix C describes the qualification of umpires and Appendix G is a summary of law and regulation changes made since



the last issue.

附录 B 包含国际乒联在世界性比赛(包括世界锦标赛)中给竞赛官员发出的指令,这些指令虽然不强制运用到其他竞赛,但在洲际锦标赛和国际公开赛中经常被采用。附录 C 阐述裁判员的资格。附录 G 扼要介绍规则和规程自上次发布以来所作的修改。

2 LAWS AND REGULATIONS 规则和规程

2.1 Applicability 适用性

The first requirement of a match official is a sound knowledge of the rules, comprising laws and regulations, which govern competitive table tennis, complemented by a clear understanding of the extent to which they apply to different types of competition. The relevant information is contained in Chapters 2, 3 and 4 of the ITTF Handbook.

竞赛官员的首要条件是对控制乒乓球比赛的



- 条例,包括规则和规程的全面掌握,再加上在不同类型比赛中对规则和规程适用范围的正确理解。相关信息包括在《国际乒联手册》的第二、三、四章中。

2.2 Laws

规则

The “Laws of Table Tennis”, referred to hereafter as “laws”, are contained in Chapter 2. The laws apply to all international play and are generally adopted by Associations for their domestic competitions, although any Association has the right to introduce variations for competitions that concern only its own players. A law can be changed only at a General Meeting, with the agreement of a 75% majority of those voting.

第二章“乒乓球比赛规则”(以下简称“规则”),适用于所有的国际比赛,并且被各协会普遍采用于国内比赛。虽然任何一个协会均有权在仅有自己选手参加的国内比赛中采取变化,但规则的修改只能由国际乒联代表大会作出,并且须经四分之三多数投票通过。

2.3 Regulations

规程

Chapter 3 contains the “Regulations for International Competitions”, referred to hereafter as “regulations”, which apply, in general, to all international competitions. The additional regulations for world title events, including World Championships, are given in Chapter 4. All these regulations can be changed only at a meeting of the ITTF Board of Directors, by a simple majority of those voting.

第三章“国际比赛规程”，以下简称“规程”，一般来说，适用于所有国际比赛。在第四章给出了包括世界锦标赛之类冠名世界比赛的附加规程。国际比赛规程的修改只能由国际乒联理事会做出，并且须经简单多数票通过。

3 TYPES OF COMPETITION

竞赛类型

3.1 Open Tournaments

公开赛

3.1.1 An open tournament is a competition, or-

ganized with the authority of the Association in whose territory it is held, which is open for entry to the players of any Association. In all such tournaments there may be minor variations of the regulations where the organizing authority is unable or unwilling to meet all of the requirements, usually in respect of playing conditions such as playing space.

公开赛是指由当地协会主办,所有协会的运动员均可报名参加的比赛。在这样的比赛中,当组织者不能够或不愿提供所有必需条件(通常在比赛条件方面,比如赛区空间)时,规程可有小的变化。

3. 1. 2 Where an open tournament does not comply with a particular regulation, the entry form must state clearly the nature and the extent of any variations, so that intending competitors will know in advance the limitations that will apply. A competitor who submits such an entry form is assumed to have understood and accepted the limitations, and the tournament will then be conducted under

the modified regulations.

公开赛如有不符合某些规程条文的地方,必须在报名表中特别说明变动的性质和程度,以便参加比赛者事先了解这些变动。递交了报名表的参赛者则被认为已理解和接受了这些变动,于是公开赛就按修改后的规程进行。

- 3.1.3 Each season, an Association may nominate one open tournament which it organizes as its "Open International Championships", and for such a tournament the regulations can be modified only with the permission of the ITTF Executive Committee. Similarly, any variations for World Championships must be authorized by the ITTF Board of Directors and for Continental Championships by the appropriate Continental Federation.

在每一赛季,任何一个国际乒联会员协会可以申办一次国际公开锦标赛。如果该协会要修改这次比赛的规程,只要经过国际乒联执行委员会的允许即可。同样,任何对洲锦标赛规程的变化,必须得到相应洲联合会的批准,对世界锦标赛规程的修改,必须得到国际乒联理事会的批准。

- 3.1.4 Since 1996, a number of Open International Championships have been included in a “Pro-Tour Circuit”. They are organized directly under the auspices of the ITTF and, from time to time, they incorporate experimental variations of Laws and Regulations authorized by the ITTF Board of Directors. Such variations may apply to all Pro-Tour tournaments in a season or be on an individual basis, and details will be given in the relevant entry form of prospectus.

从1996年开始,一些国际公开锦标赛被包括在国际乒联举办的职业巡回赛中。这些比赛直接由国际乒联主办,有时会执行经国际乒联理事会授权作为实验性的规则和规程。这些变化的规则和规程会在一个赛季职业巡回赛的所有站比赛或一站比赛执行,变化的细节将在竞赛指南相关的报名表中加以说明。

3.2 Restricted Tournaments 限制赛

- 3.2.1 Domestic tournaments, in which all the players are from the same Association and tourna-